



**UNIVERSITÀ PER STRANIERI “DANTE ALIGHIERI” DI REGGIO CALABRIA  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D’AREA MEDITERRANEA**

**A.A. 2020/2021  
Syllabus**

**CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE CULTURALE LM-94**

**Denominazione insegnamento:**

*Italiano:* Lingua e letteratura araba I

*Inglese:* Arabic language and literature I

**Settore scientifico-disciplinare:** Lingua e letteratura araba (L-OR/12)

**Docente:** Maria Beatrice Versaci

**E-mail:** b.versaci@unistrada.it

**Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all’insegnamento)**

*Italiano:* Arabo standard livello B2 QCER

*Inglese:* Modern Standard Arabic level B2 CEFR

**Obiettivi del corso**

*Italiano:*

L’insegnamento mira a:

- incrementare le competenze di lettura, ascolto e produzione scritta e orale dello studente in arabo standard contemporaneo, in modo funzionale agli obiettivi del percorso formativo in cui si colloca.
- migliorare le capacità di comprensione dell’arabo parlato
- Sviluppare le abilità di traduzione visiva, simultanea e consecutiva
- completare lo studio della grammatica araba e consolidarne la conoscenza, in particolare quella relativa al sistema verbale (con specifica attenzione ai verbi deboli e hamzati e relative forme derivate)
- aiutare lo studente a contestualizzare le nozioni apprese e applicarle nel mondo del lavoro

*Inglese:*

This course unit aims to

- Enhance reading, listening, writing and talking skills in modern standard Arabic according to the purposes of the Master’s programme in which it is taught
- Improve comprehension of spoken Arabic
- Improve translation skills (sight, simultaneous and consecutive)
- Complete morphological and syntactic knowledges of the Arabic language, especially with regard to the verbal system (particular attention will be paid to weak verbs, hamza verbs and their forms)
- Support the student in contextualising the notions learned in the course unit and applying them in his/her working life.

**Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)***Italiano:*

- Grammatica: forme derivate dei verbi irregolari, verbi deboli, forma passiva, sintassi della proposizione e del periodo, complemento di stato, verbi con più irregolarità, accusativo assoluto
- Linguaggi settoriali: ambito commerciale, turistico, giuridico e della stampa
- analisi e traduzione di articoli giornalistici e testi letterari contemporanei
- interpretazione consecutiva con il supporto di materiale audio/video

Alcune situazioni che verranno affrontate a lezione (dai libri di testo): scrivere e rispondere ad annunci di lavoro; compilazione curriculum vitae e lettere di presentazione; prenotazioni in albergo; la banca; le compravendite; linguaggio dei media; attualità; civiltà araba e occidentale a confronto; integrazione; religione e comunità nel mondo arabo;

*Inglese:*

- Grammar: irregular verbs (all the forms), defective verbs, passive voice, infinitive and participles, *ḥāl* construction, verbs with more irregularities, *mutlaq*
- Sectoral languages: trade field, tourism, judicial area and the press
- Analysis and translation of newspaper articles and contemporary literary texts
- Consecutive translation of audio or video files

Some lecture topics (from the textbooks): writing job advertisements and applying for a job; writing CVs and presentation letter; hotel booking; bank; selling and buying; language of the mass media; Arabic culture vs western culture; integration; religion and society in the Arab world.

**Modalità d'esame***Italiano:*

Scritto: traduzione dall'arabo all'italiano e viceversa di testi riguardanti argomenti trattati a lezione.

Orale (propedeutico allo scritto): traduzione visiva di un testo, verifica delle conoscenze grammaticali, traduzione consecutiva.

*Inglese:*

Written test (preliminary): translation from Arabic to Italian and from Italian to Arabic of texts related to the topics covered during the lectures.

Oral test: consecutive translation, grammatical knowledge evaluation.

**Criteri di valutazione***Italiano:*

- Correttezza della traduzione
- Abilità di lettura (pronuncia e vocalizzazione)
- Livello di comprensione del testo e del parlato
- Padronanza delle strutture sintattiche
- Padronanza del lessico appreso a lezione
- Completezza della preparazione teorica

*Inglese:*

- Accuracy of translation
- Reading (pronunciation and vowelization)
- Listening and reading comprehension
- Ability to use syntactic structures
- Lexical proficiency
- Completeness of theoretical knowledge

**Risultati di apprendimento attesi***Conoscenza e capacità di comprensione**Italiano:*

Alla fine del primo anno lo studente dovrà essere in grado di esprimersi in lingua padroneggiando il lessico fondamentale di diversi ambiti lavorativi e coniugando correttamente i verbi irregolari, deboli e hamzati; di comprendere un dialogo tra\con parlanti nativi. Avrà inoltre perfezionato le proprie conoscenze grammaticali e sintattiche della lingua araba

*Inglese:*

At the end of the first year the student should be able to express him/herself in Arabic and master the fundamental lexicon of different fields, he/she should use correctly and fluently irregular verbs, and be able to understand a dialogue between native speakers. He/she should also have refined his/her grammatical and syntactic knowledge of the Arabic language.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione**Italiano:*

Lo studente dovrà avere le abilità di interagire in modo semplice con parlanti arabofoni in contesti lavorativi o accademici, di inviare una mail e produrre testi scritti sugli argomenti trattati durante il corso, seguire e comprendere per grandi linee un servizio giornalistico, leggere e tradurre testi di media difficoltà.

*Inglese:*

The student should gain the ability to interact in a simple way with native speakers within a working or academic context, to send a formal email and produce texts about the topics analyzed during the course unit, to understand the main information on television news and to read and translate texts of medium difficulty.

*Autonomia di giudizio**Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di analizzare i testi/discorsi da tradurre/interpretare e di stabilire il miglior metodo di approccio ad essi. Dovrà inoltre aver migliorato la propria capacità di autovalutazione, individuando eventuali difficoltà nella comunicazione e le proprie lacune lessicali e grammaticali, e dovrà saper impostare delle strategie per poterle colmare in modo indipendente.

*Inglese:*

Ability to analyze texts/dialogues and plan the best method to approach them. The students should also be able to identify their difficulties in communication, acknowledge their lexical and grammatical knowledge gaps and set up strategies to fill them.

*Abilità comunicative**Italiano:*

Lo studente dovrà aver acquisito maggiore proprietà di linguaggio e scioltezza nella conversazione, e dovrebbe essere in grado di partecipare attivamente a una discussione con parlanti nativi.

*Inglese:*

At the end of the year the student should have improved his/her vocabulary and gained more fluency in the conversation, he/she should also be able to participate actively in a conversation with native speakers.

*Capacità di apprendimento**Italiano:*

Capacità di organizzare e svolgere autonomamente un lavoro di traduzione\interpretazione, sviluppare le competenze adeguate per portare avanti l'apprendimento della lingua in modo autonomo.

*Inglese:*

Ability to organise and accomplish autonomously a translation/interpretation task and to develop the skills needed for continuing the independent study of Arabic language.

**Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento***Italiano:*

La didattica sarà di tipo interattivo ed erogativo. L'insegnamento sarà strutturato per rispondere alle esigenze del discente. Comprenderà lezioni frontali, attività di lettura e traduzione di testi letterari e giornalistici con discussione dei vari approcci alla traduzione, ascolto e comprensione del materiale audio, dialogo in lingua sugli argomenti della lezione, esercizi di traduzione simultanea e consecutiva, presentazioni in classe, assegnazione di elaborati da svolgere a casa, discussioni in classe con analisi di casi-studio.

*Inglese:*

The lectures will be both interactive and traditional. The course unit will be designed to respond to the student's educational needs. It will include frontal teaching, reading and translating narrative texts and newspaper articles discussing various approaches to translation, listening exercises, conversation in Arabic about current topics, simultaneous and consecutive translation exercises, homework, case study analysis.

**Materiali di studio***Italiano:*

- Libri di testo;
- materiale audio e video
- altro materiale fornito dalla docente (esercizi, glossari, dispense, approfondimenti, schede sui dialetti)
- dizionari cartacei: Traini, Baldissera
- dizionari elettronici: *Almaany* (app per Andorid e iOS)
- dizionari online: ar.mo'jam ar-en, almaany ar-en e ar-ar;
- siti web: aljazeera e-learning e altri

*Inglese:*

- Textbooks,
- audio and video files
- other teaching material (exercises, lexical corpora, lectures, lecture notes about grammar and syntax of dialects)
- dictionaries: Traini, Baldissera
- electronic dictionary: *Almaany* (app for Android and iOS)
- online dictionary: ar.mo'jam ar-en, almaany ar-en e ar-ar;
- websites: aljazeera e-learning platform and others

**Testi d'esame:**

1. Abbas Al-Batal Brustard, *Al-kitaab fi taʿallum al-ʿarabiyya*. Harvard University press
2. Darghmmouni S., *Arabo per affari*. Hoepli
3. Durand O., *Corso di arabo contemporaneo*, Carocci

**Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)***Italiano:*

L'insegnamento prevede un ampio utilizzo della piattaforma e-learning e della didattica interattiva. Saranno assegnati degli elaborati da presentare in lingua araba su argomenti coerenti con il programma, test di verifica delle conoscenze grammaticali e lessicali, laboratori, analisi di casi-studio da discutere durante le lezioni interattive. Verranno forniti video, audio, e letture di cui discutere a lezione, dispense riassuntive, glossari relativi ai linguaggi settoriali in programma, approfondimenti, letture consigliate e siti web utili.

*Inglese:*

The course unit involves a wide use of the e-learning platform and interactive lessons. There will be assigned presentations about various topics consistent with the course program, grammatical and lexical tests, seminars, case study analysis that will be discussed during interactive lessons. Video, audio and reading activities will be provided that will be discussed with the lecturer, lectures summarizing lessons, lexical corpora of different areas, insights, suggested readings and useful websites.

**Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)**

*Italiano:* piattaforma e-learning, Al-maany: dizionario arabo-inglese (app per smartphone)

*Inglese:* e-learning platform, Al-maany: Arabic-English dictionary (app for smartphone)

**Terza missione - Obiettivi Agenda 2030***Italiano:*

L'insegnamento sostiene gli obiettivi dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile, pertanto mira a promuovere la tolleranza, il rispetto per la diversità e le pari opportunità. Le lezioni si focalizzeranno – tra le altre cose - su temi come l'integrazione, la civiltà araba a confronto con quella europea, il rapporto tra la religione e le comunità, i diritti umani, la condizione femminile nei paesi arabi. Obiettivo di questo insegnamento è di contribuire a creare un ponte di collegamento tra le due sponde del mediterraneo, favorendo il dialogo e la conoscenza interculturale.

*Inglese:*

This course unit supports the goals of the UN's 2030 Agenda for sustainable development, therefore it aims to promote tolerance, respect for diversity and equality. It also aims to contribute to the dialogue between the two sides of the Mediterranean sea, by promoting intercultural knowledge and encouraging respect and dialogue. The lectures will be focused on topics like integration, differences between the Arab and European civilizations, religion and communities, human rights, women's rights in the Arab world.

**Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health***Italiano:*

L'insegnamento aderisce agli obiettivi del progetto UNIDA4Health e contribuisce alla diffusione della cultura, del benessere e della salute attraverso percorsi laboratoriali, materiali divulgativi e di approfondimento ecc.

*Inglese:*

The course unit intends to adhere to the aims of the UNIDA4Health project and contribute to the dissemination of the culture of well-being and health through dedicated seminars, courses, informative and additional study materials, etc.

**Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea**

*Italiano:* Aver superato l'esame di Lingua e letteratura araba I, qualità della proposta di tesi

*Inglese:* To have passed the exam of Arabic language and literature I, quality of final dissertation proposal